

# Jer

## Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1  
בְּאֶרֶץ בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר הַכֹּהֲנִים מִן חִלְקִיָּהוּ בֶן-יִרְמְיָהוּ דְבָרַי  
в-землі в-Анатоті які священників з Хілкії сина Єремії Слова  
[H0776](#) [H6068](#) [H3548](#) [H2518](#) [H3414](#) [H1697](#)  
בְּנִימֹן:  
Веніяминовій  
[H1144](#)

Слова Єремії, сина Хілкіїного, з священників, що в Анатоті, у Веніяминовому краї,

2  
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה  
Юдеї царя Амона сина Йосії за-днів до-нього ГОСПОДА слово було яке  
[H3063](#) [H4428](#) [H0526](#) [H2977](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)  
בְּשָׁלֹשׁ-עָשָׂר שָׁנָה עֶשְׂרָה עָשָׂר לְמַלְכוּתוֹ  
році десятому в-тринадцятому його-царювання  
[H8141](#) [H6240](#) [H7969](#)

що було до нього Господнє слово за днів Йосії, Амоного царя, Юдиного царя, тринадцятого року його царювання.

3  
וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹאִקִים בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּמַם עֶשְׂרִי  
І-було Іоакима за-днів Іоакима сина Іоакима Юдеї царя Йосії сина Іоакима до завершення до  
[H1961](#) [H3117](#) [H3079](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H5704](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H6249](#) [H8552](#)  
עֶשְׂרָה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ בֶן-סֵדֶקִיָּהוּ עֶשְׂרָה שָׁנָה  
десятого року седекії сина седекії сина седекії до вигнання до Єрусалиму  
[H6240](#) [H8141](#) [H6667](#) [H3389](#) [H1540](#) [H5704](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#)  
בְּחָדָשׁ הַחֲמִישִׁי: ס  
в-місяці п'ятому —  
[H2320](#) [H2549](#)

І було воно й за днів Єгоякіма, сина Йосіїного, Юдиного царя, аж до кінця одиннадцятого року Седекії, сина Йосіїного, Юдиного царя, аж до виходу Єрусалиму на вигнання в п'ятому місяці.

4  
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
І-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи  
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

„І прийшло мені слово Господнє, говорячи:

5  
בְּטֶרֶם אֶצְרֶךָ אֶצְרֶךָ) בְּטֶרֶם וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֶם  
Перш-ніж Я-створив-тебе Я-створив-тебе в-утробі Я-знав-тебе і-перш-ніж ти-вийшов з-лона  
[H2962](#) [H3335](#) [H3335](#) [H0990](#) [H3045](#) [H2962](#) [H7358](#) [H3318](#)  
הִקְדַּשְׁתִּיךָ נְבִיא לְגוֹיִם יַתִּיבֶנְךָ  
Я-освятити-тебе пророком для-народів Я-поставив-тебе  
[H6942](#) [H5030](#) [H5414](#)

Ще поки тебе вформував в утробі матерній, Я пізнав був тебе, і ще поки ти вийшов із нутра, тебе посвятив, дав тебе за пророка народам!

6 נֹאמֵר אֶהְיֶה אֲדַבֵּר יְהוָה הִנֵּה לֹא-יָדַעְתִּי דִבֶּר כִּי-נְעַר אֲנִי: 6  
 я юнак бо говорити вмію-я не ось БОЖЕ Господи О І-сказав-я  
[H0595](#) [H5288](#) [H1696](#) [H3045](#) [H3808](#) [H2009](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0162](#) [H0559](#)

פ

А я відповів: О, Господи, Боже, таж я промовляти не вмію, бо я ще юнак!

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֵל-תֹּאמַר נְעַר אֲנִי כֹל-עַל-כֵּי אֲשֶׁר 7  
 до-кого всіх до бо я юнак кажи не до-мене ГОСПОДЬ І-сказав  
[H3605](#) [H0595](#) [H5288](#) [H0559](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֲשַׁלְּחֶךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תִּדְבֵּר: 7  
 Я-пошлю-тебе Я-звелю-тобі що все і підеш Я-пошлю-тебе  
[H1696](#) [H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3212](#) [H7971](#)

Господь же мені відказав: „Не кажи: „Я юнак“, бо ти підеш до всіх, куди тільки пошлю Я тебе, і скажеш усе, що тобі накажу́.

8 אֵל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אֶתְּךָ אֲנִי לְהַצִּילָךְ נֹאמֵר יְהוָה: 8  
 Не бійся He 3-тобою Я щоб-визволити-тебе Я-сказав  
[H3068](#) [H5002](#) [H5337](#) [H0589](#) [H0854](#) [H6440](#) [H3372](#) [H0408](#)

Не лякайся перед ними, бо Я буду з тобою, щоб тебе рятувати, говорить Господь!

9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּטְקֵנָה בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר פִּי-עַל-וַיִּנָּע וַיִּטְקֵנָה בְּיָדוֹ וַיִּטְקֵנָה בְּיָדוֹ 9  
 І-протягнув І-протягнув — руку-Свою і-торкнувся до вуст-моїх і-сказав  
[H0559](#) [H6310](#) [H5060](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7971](#)

יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִי: 9  
 ГОСПОДЬ до-мене ось Я-вклав слова-Мої в-уста-твої  
[H6310](#) [H1697](#) [H5414](#) [H2009](#) [H0413](#) [H3068](#)

І простяг Господь руку Свою, і доторкнувсь моїх уст та й до мене сказав: Ось Я дав в твої уста слова Мої!

10 רָאֵה וְהִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת 10  
 Дивись Я-поставив-тебе цього сьогодні над народами й над царствами  
[H4467](#) [H2088](#) [H3117](#) [H7200](#)

לְנַתּוֹשׁ וְלְנַתּוֹץ וְלְהַאֲבִיד וְלְהָרוֹס לְבָנוֹת וְלִנְטוֹעַ: 10  
 щоб-виривати і-руйнувати і-нищити і-зносити будувати і-насаджувати  
[H5422](#) [H5428](#) [H0006](#) [H2040](#) [H1129](#) [H5193](#)

Дивись, — Я сьогодні призначив тебе над народами й царствами, щоб виривати та бурити, і щоб губити та руйнувати, щоб будувати й насаджувати!

11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ וַיֹּאמֶר 11  
 І-було І-було слово ГОСПОДА до-мене кажучи що бачиш ти бачиш Єреміє  
[H0559](#) [H3414](#) [H7200](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

מִקַּל שְׂקָד אֲנִי רֹאֶה: 11  
 палицю мигдалеву я бачу  
[H7200](#) [H0589](#) [H8247](#) [H4731](#)

І було мені слово Господнє, говорячи: Що ти бачиш, Єреміє? А я відказав: Я бачу мигдалеву галузку.

|      |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עַל- | אָנִי                 | שָׁקֵד                | כִּי | לְרֵאִוֹת             | הֵיטֵבְתָּ            | אֵלַי                 | יְהוָה                | וַיֹּאמֶר             | 12 |
| над  | Я                     | Я-пильную             | бо   | ти-бачиш              | добре                 | до-мене               | ГОСПОДЬ               | I-сказав              |    |
|      | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H8245</a> |      | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H3190</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0559</a> |    |
|      |                       |                       |      |                       | פ                     | לְעֲשׂוֹתוֹ :         | דְּבָרֵי              |                       |    |
|      |                       |                       |      |                       | —                     | щоб-виконати-його     | словом-Moim           |                       |    |
|      |                       |                       |      |                       |                       |                       | <a href="#">H1697</a> |                       |    |

I сказав мені Господь: Ти добре бачиш, бо Я пильную Свого слова, щоб справдилось воно.

|                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמֶר             | רָאָה                 | אַתָּה | מָה                   | לֵאמֹר                | שָׁנִית               | אֵלַי                 | וַיהוָה               | דְּבַר-               | וַיְהִי               | 13 |
| i-сказав-я            | бачиш                 | ти     | що                    | кажучи                | вдруге                | до-мене               | ГОСПОДА               | слово                 | I-було                |    |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H7200</a> |        | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H8145</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
|                       |                       |        | צְפוֹנָה :            | מִפְּנֵי              | וּפְנֵי               | רָאָה                 | אָנִי                 | נֹפֵחַ                | סִיר                  |    |
|                       |                       |        | північного            | з-боку                | i-лице-його           | бачу                  | я                     | киплячий              | казан                 |    |
|                       |                       |        | <a href="#">H6828</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H5301</a> |                       |    |

I було мені слово Господнє подруге таке: Що ти бачиш? А я відказав: Я бачу кипляче горня, а перед його звёрнений з півночі на південь.

|                       |                       |     |         |             |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----|---------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יֹשְׁבֵי              | כָּל-                 | עַל | הַרְעָה | תִּפְתָּח   | מִצְפוֹן              | אֵלַי                 | יְהוָה                | וַיֹּאמֶר             | 14 |
| мешканців             | всіх                  | на  | лихо    | відкриється | з-півночі             | до-мене               | ГОСПОДЬ               | I-сказав              |    |
| <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H3605</a> |     |         |             | <a href="#">H6828</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0559</a> |    |
|                       |                       |     |         |             |                       |                       |                       | הָאָרֶץ :             |    |
|                       |                       |     |         |             |                       |                       |                       | землі                 |    |
|                       |                       |     |         |             |                       |                       |                       | <a href="#">H0776</a> |    |

I сказав мені Господь: З півночі відкриється зло на всіх мешканців землі.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|
| וְבָאוּ               | יְהוָה                | נֹאמֶם-               | צְפוֹנָה              | מַמְלְכוֹת            | מִשְׁפְּחוֹת          | לְכָל-                | קְרָא                 | הַנְּנִי              | וְכִי   | 15                    |
| i-прийдуть            | ГОСПОДЬ               | мовить                | півночі               | царств                | племена               | всі                   | кличу                 | ось-Я                 | Бо      |                       |
| <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H6828</a> | <a href="#">H4467</a> | <a href="#">H4940</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H2009</a> |         |                       |
| חֹמֹתָיָהּ            | כָּל-                 | וְעַל                 | יְרוּשָׁלַם           | שַׁעֲרֵי              | וּפְתַח               | כִּסֵּאֹ              | אִישׁ                 | וְנָתְנוּ             |         |                       |
| мурів-його            | всіх                  | i-проти               | Єрусалиму             | брам                  | при-вході             | престол-свій          | кожен                 | i-поставлять          |         |                       |
| <a href="#">H2346</a> | <a href="#">H3605</a> |                       | <a href="#">H3389</a> | <a href="#">H8179</a> | <a href="#">H6607</a> | <a href="#">H3678</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H5414</a> |         |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | יְהוּדָה :            | עָרֵי                 | כָּל-                 | וְעַל   | סָבִיב                |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | Юдеї                  | міст                  | всіх                  | i-проти | навколо               |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H3063</a> |                       | <a href="#">H3605</a> |         | <a href="#">H5439</a> |

Бо ось Я покличу всі родіни царств на півночі, — говорить Господь, — і вони поприходять, і поставлять кожен свого трона при вході до єрусалимських брам, і навколо при всіх мурах його та при всіх юдиних містах.

|              |               |        |          |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|--------------|---------------|--------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּקְטְרוּ | עֲזָבוּנִי    | אֲשֶׁר | רָעַתֶּם | כָּל-                 | עַל                   | אוֹתָם                | מִשְׁפָּטַי           | וְדַבַּרְתִּי         | 16 |
| i-кадили     | покинули-Мене | що     | зло-їхнє | все                   | за                    | над-ними              | суди-Moï              | I-проголошу           |    |
|              |               |        |          | <a href="#">H3605</a> |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4941</a> | <a href="#">H1696</a> |    |
|              |               |        |          | יְדֵיהֶם :            | לְמַעֲשֵׂי            | וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ     | אֲחֵרִים              | לְאֱלֹהִים            |    |
|              |               |        |          | рук-своїх             | виробам               | i-поклонялися         | іншим                 | богам                 |    |
|              |               |        |          | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H4639</a> | <a href="#">H7812</a> | <a href="#">H0312</a> | <a href="#">H0430</a> |    |

I буду судитися з ними за всю їхню безбожність, що вони покинули Мене, і кадили іншим богам, і вклонялись чинам своїх рук.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|----|
| אֲנֹכִי               | אֲשֶׁר                | כָּל-                 | אֵת                   | אֲלֵיהֶם              | וְדַבַּרְתָּ          | וְקָמַתְּ             | מִתְנַיֶּה            | תֵּאָזֵר              | וְאַתָּה | 17 |
| Я                     | що                    | все                   | —                     | до-них                | і-скажи               | і-встань              | стегна-свої           | підпережи             | А-ти     |    |
| <a href="#">H0595</a> |                       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a> |                       | <a href="#">H4975</a> | <a href="#">H0247</a> |          |    |
|                       | לְפָנֵיהֶם:           | אֶחָתָךְ              | פֶּן-                 | מִפְּנֵיהֶם           | תַּחַת                | אֶל-                  | אֶצְנֶה               |                       |          |    |
|                       | перед-ними            | Я-вражу-тебе-страхом  | a-to                  | ix                    | жахайся               | не                    | звелю-тобі            |                       |          |    |
|                       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H2865</a> | <a href="#">H6435</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H2865</a> | <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H6680</a> |                       |          |    |

А ти підпережеш стегна свої та й устанеш, і будеш говорити їм усе, що Я накажу тобі; не бійся перед ними, щоб Я не злякав тебе перед ними!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְלַחְמוֹת            | בְּרֹזֶל              | וְלַעֲמֻד             | מִבְּצָר              | לְעִיר                | הַיּוֹם               | נִתְנִיף              | הַנֵּה                | וְאָנִי               | 18 |
| i-мурами              | залізним              | i-стовпом             | укріпленим            | містом                | сьогодні              | зробив-тебе           | ось                   | А-Я                   |    |
| <a href="#">H2346</a> | <a href="#">H1270</a> | <a href="#">H5982</a> | <a href="#">H4013</a> |                       | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H0589</a> |    |
| לְכַתְּנִיָּה         | לְשָׂרֵיהָ            | יְהוּדָה              | לְמַלְכֵי             | הָאָרֶץ               | כָּל-                 | עַל-                  | נְחֹשֶׁת              |                       |    |
| проти-священиків-її   | проти-князів-її       | Юдеї                  | проти-царів           | землі                 | всієї                 | проти                 | мідними               |                       |    |
| <a href="#">H3548</a> | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3605</a> |                       |                       |                       |    |
|                       |                       |                       |                       | וְלַעֲמֻד             | הָאָרֶץ:              |                       |                       |                       |    |
|                       |                       |                       |                       | землі                 | i-проти-народу        |                       |                       |                       |    |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0776</a> |                       |                       |                       |                       |    |

Бо Я ось сьогодні поставив тебе містом твердінним, і залізним стовпом, і мідяними мурами проти всієї цієї землі, проти царів Юди, проти його князів, проти його священиків та проти народу цієї землі.

|                       |                       |                       |       |                       |                       |                       |                       |                  |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|----|
| וְנָאֵם-              | אֲנִי                 | אֶתָּךְ               | כִּי- | לָךְ                  | וַיִּכְלְוּ           | וְלֹא-                | אֵלַיְךָ              | וַיִּלְחַמּוּ    | 19 |
| мовить                | Я                     | з-тобою               | бо    | тебе                  | здолають              | та-не                 | проти-тебе            | і-будуть-воювати |    |
| <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H0854</a> |       | <a href="#">H3201</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0413</a> |                       |                  |    |
|                       |                       |                       |       |                       | פ                     | לְהַצִּילְךָ:         | יְהוָה                |                  |    |
|                       |                       |                       |       |                       | —                     | щоб-визволити-тебе    | ГОСПОДЬ               |                  |    |
|                       |                       |                       |       |                       |                       | <a href="#">H5337</a> | <a href="#">H3068</a> |                  |    |

І будуть вони воювати з тобою, та не переможуть тебе, бо Я із тобою, — говорить Господь, — щоб тебе рятувати!"